

La Mocuana

Objectives

After listening to and reading this story, students will be able to:

- Explain how the Indian princess, *la mocuana*, represents the betrayal of trust and Indian hospitality by the conquering Spanish.
-

Materials (English/ Spanish)

- Student Handout: **La Mocuana** (extracted from *Seleccion de Leyendas Nicaragüenses* by Fernando Solis)
 - Taped oral interview given by Jose Dolores
 - Picture of *La Mocuana* taken from El Museo de las Leyendas
 - **La Mocuana Illustration** (extracted from *Seleccion de Leyendas Nicaragüenses* by Fernando Solis)
 - Student Handout: **El Mapa de Cuento**
-

Activities: Pre-reading (Three Case Studies)

1. Conduct a class discussion of the legacies of famous indigenous women of Latin America and their close association with the Spanish conquistadors.
2. Read each of the following three descriptions of women and discuss how they were exploited by the Spanish.
 - El tema de la mujer traidora toca un papel importante en la cultura y en la literatura del mundo hispano. En Mexico por ejemplo, habia la mujer indígena Marina o La Malinche. Su madre le dio como regalo al conquistador Cortés y ella fue leal a su «master», aprendió español, y asimiló la cultura española. Gracias a Marina, los españoles supieron muchas cosas, muchos secretos y detalles que les hicieron más facil la conquista.
 - Hay otro mito, «La Llorona», que contiene el mismo tema de la traición por una mujer indígena de su cultura. A pesar de muchas advertencias que la mamá le dijo a su hija: «Hija , nunca se mezcla la sangre de los esclavos con la sangre de los españoles.» La muchacha india se enamoró con un blanco que la abandonó con su niño. Ella lloraba y lloraba y se fue al río para ahogar al muchacho. Al oír la voz del niño en el agua: «¡Ay! Madre... » la indita entró en el río pero la corriente llevaba al niño muy lejos de ella. La muchacha indígena se hizo loca y se murió pero todavía , se oyen los lamentos de esta india que se llama «La Llorona».

Continued on next page

-
- En el año 1530, una expedición de españoles llegó en Nicaragua para buscar oro y riquezas. Después de conquistar a los indios, un joven español cuyo padre se murió en la batalla, se enamoró con la hermosa hija del cacique. La leyenda nicaraguense, *La Mocuana*, cuenta como la india se escapó con el español que la encerró en una cueva después de encontrar el lugar donde su padre guardaba su oro.
3. After reading about these three indigenous women, ask students to list some of the characteristics that they have in common. In what ways were they exploited by their Spanish masters?
 4. Explain that, as a result of Marina's or "La Maliche's" association with Cortés, the Spanish conquest of Mexico was made much easier. The Mexicans have a word for her behavior "malinchista". Define the term and discuss its connotation.
-

**New
Vocabulary
(Palabras
Nuevas)**

Adivina el significado de las palabras en *itálico* por su context en las frases.
(Guess the meaning of the words by their context.)

1. Los jefes, o los *caciques*, en algunos tribus de indios tienen mucha influencia. Son hombres importantes.
2. El cacique les *dió* a los españoles como regalo, o como *obsequio*, mucho oro.
3. El les *pidió* o les *rogó* que se fueran y nunca volvieran.
4. Los indios *escondieron* sus tesoros en un lugar secreto.
5. En la gran batalla, ellos lucharon contra sus enemigos. Los españoles perdieron la batalla y fueron *derrotados*.
6. La policía *encerró* al criminal en la prisión.
7. Al caminar en el bosque, yo encontré *una cueva* subterránea debajo de la montaña.
8. Alguien *tapó* o cubrió la entrada con una roca grande y yo no podría entrar en la cueva.
9. Hay mucha gente cerca de la salida. Entonces decidí salir por otro *boquete*.
10. La mujer camina por las calles e invita a las personas o a los *transeúntes* que encuentra a su casa.
11. Ella tiene la cara o *el rostro* ovalado
12. La mujer perdió *el juicio* y se hizo loca.

Continued on next page

Anticipating what the story is about

Show students the picture taken from *El Museo de las Leyendas* of *La Mocuana*. After viewing the picture, ask them what they think the story is about.

Al leer el cuento/ Upon reading

¿Cómo son los personajes? Trata de formarte una imagin del Cacique, de su hija, de los conquistadores, y del joven español.

Leemos el cuento/ Let's read the story

Distribute a copy of the student handout entitled **La Mocuana** to each student.

Comprehension/ Comprehension

1. Distribute a copy of the student handout entitled **El Mapa de Cuento** to each student.
 2. Instruct students to complete the handout with such items as: title, setting, listing Map characters, the problem, the events as they occurred, and the solution to the problem.
-

Story Strips

1. ¿En qué orden? Pon las frases en su orden lógica:
 - a. Make multiple copies of the list of sentences below and then cut out each sentence separately. You will need a complete story strips for each group of students.
 - b. Put each complete set into a separate envelope and distribute them among the groups.
 - c. Hold a contest to see which group can most quickly place the strips in their envelopes in the correct sequence.
 - El joven se enamoró de la hija del cacique.
 - El Cacique les dio como regalo el oro a los españoles.
 - La india le dijo a su amante donde su padre escondió el oro.
 - El cacique se opuso al matrimonio y los amantes se escaparon.
 - La hija perdió el juicio y se hizo loca.
 - Los conquistadores regresaron para dominar al jefe y robar el oro.
 - Ella se convirtió en la bruja de la Mocuana.
 - El español la encerró en la cueva y cubrió la salida.
-

Continued on next page

Extensión

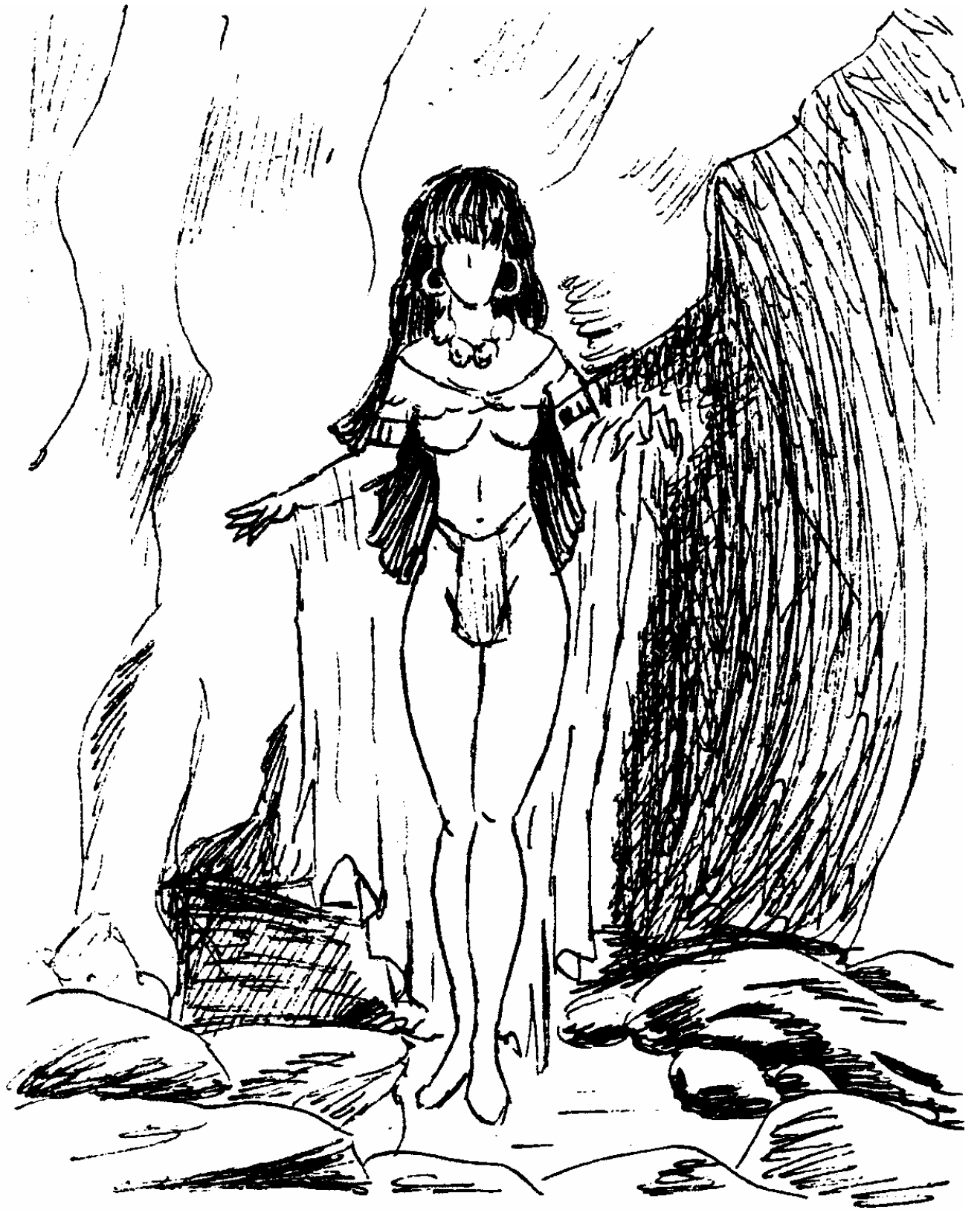
1. Una comparación. Haz una comparación entre La Llorona y la Mocuana. Escribe como estos dos mitos muestran la condena a la hija que desobedece los consejos de su madre o de su padre. Explica como estas leyendas son reglas de comportamiento de la mujer india frente a los conquistadores.
2. La madre mala es la antítesis de lo que la sociedad espera de una madre con hijos. Piensa en algunos casos modernos que fueron muy escandalosos como el de Susan Smith en La Carolina del Sur o el de Andrea Yates en Houston, Tejas. Aquélla mató a sus dos hijos en un lago y ésta ahogó a sus cinco niños en una bañera. Un tema común en las leyendas antiguas y en las tragedias modernas es el agua. ¿Qué papel toca el agua en estos casos modernos y en la leyenda de la Llorona? Prepara un resumen oral y preséntalo a la clase.

**Entrevista/
Interview**

Toca la entrevista de Jose Dolores. Explica las razones por las cuales *la Mocuana* es su leyenda favorita.



La Mocuana



La Mocuana

Tornado de Enrique Peña Hernández: *Folklore de Nicaraguaara*. Editorial Unión, Masaya, 1968.

La leyenda de La Mocuana, se puede resumir así: Ha muchos años, en los primeros días de la Colonia, la noticia de los yacimientos de oro que según fama había en los dominios del Cacique de la tercera Villa de Sébaco, llevó allí a muchos españoles, que fueron muy bien recibidos por el indio, quien les entregó *tamarindos de ora* para que se los enviasen al Rey de España. Después del obsequio, el Cacique rogó a los extranjeros que se alejasen y no volvieresen. Estos aparentaron hacerlo, pero al poco tiempo regresaron; y esta vez con deliberadas intenciones de sojuzgar al jefe indio. Habiéndolo sabido éste, escondió sus tesoros. Únicamente su hija conocía el secreto del escondite. Los españoles fueron derrotados.

Pasó el tiempo, y habiendo llegado uno de los hijos de los viejos españoles vencidos, se enamoró perdidamente de la hija del Cacique, que era muy bella. Esta correspondió el amor; y como bien sabía ella que su padre se opondría rotundamente al matrimonio, huyó con el español.

Generosa, le dio a su amante europeo las riquezas que poseía; y éste, satisfecho, y no esperando nada más de la pobre india, la encerró en la cueva de un cerro y le tapó su salida; pero ella, conocedora del lugar, logró escapar por otro boquete.

La actitud de su amante le causó la pérdida del juicio y se convirtió en la bruja de La Mocuana. Desde entonces se aparece en los caminos e invita a los transeúntes a seguirla hasta la cueva. La gente dice que nunca le han podido ver el rostro; solamente su larga y cimbreante figura y su preciosa cabellera.

Aquí termina la leyenda de La Mocuana

El Mapa de Cuento

El título: _____

La Escena:

Los Personajes:

| | |
|-------|-------|
| _____ | _____ |
| _____ | _____ |
| _____ | _____ |

El Problema:

1° evento: _____

2° evento: _____

3° evento: _____

4° evento: _____

5° evento: _____

La Solución: